



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 36

Rozeslána dne 16. července 2004

Cena Kč 40,50

O B S A H:

80. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Memoranda o porozumění mezi vládou České republiky a vládou Švédského království o použití JAS 39 GRIPEN Českou republikou
 81. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Ministerstvem zemědělství České republiky a Ministerstvem zemědělství a výživy Ukrajiny o ekonomické, vědeckotechnické a výrobní spolupráci a Dohody o vypuštění článku 4 z Dohody mezi Ministerstvem zemědělství České republiky a Ministerstvem zemědělství a výživy Ukrajiny o ekonomické, vědeckotechnické a výrobní spolupráci
 82. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství a výzkumu Estonské republiky o spolupráci v oblasti školství, vědy a mládeže na léta 2004 – 2006
-

80

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 14. června 2004 bylo v Praze podepsáno Memorandum o porozumění mezi vládou České republiky a vládou Švédského království o použití JAS 39 GRIPEN Českou republikou.

Memorandum vstoupilo v platnost na základě svého článku 14.1 dnem podpisu.

Anglické znění Memoranda a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN
CONCERNING THE USE OF THE JAS 39 GRIPEN
BY THE CZECH REPUBLIC

PŘEKLAD

MEMORANDUM O POROZUMĚNÍ

mezi

vládou České republiky

a

vládou Švédského království

o použití JAS 39 GRIPEN Českou republikou

The Government of the Czech Republic and the Government of the Kingdom of Sweden (hereinafter referred to as “the Parties”);

noticing increasing European co-operation in the field of defence equipment and the importance of seeking further progress towards closer collaboration;

recognizing the tender submitted by the Government of the Kingdom of Sweden to the Government of the Czech Republic on the 31st of October, 2003;

noting also with great satisfaction the intention to reach an agreement between the Parties as represented by the Swedish Defence Material Administration (FMV) and the entity authorized by the Government of the Czech Republic regarding the JAS 39 GRIPEN ten-year use with all necessary support (hereinafter referred to as “the Agreement”);

recognizing that the Agreement is of substantial importance for the Parties national defence requirements;

recognizing especially the commitments arising from the NATO-membership of the Czech Republic with respect to NATO-interoperability;

recognizing also that the uninterrupted flow of equipment, spare parts, and supplies, as well as the provision of operational support, training and other services for these aircraft are essential to the full implementation of the Agreement;

referring to the Memorandum of Understanding between the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Government of the Kingdom of Sweden represented by the Ministry for Defence on Co-operation in Defence Related Matters, signed on 22 May 2002;

referring also to the General Security Agreement between the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of the Kingdom of Sweden concerning classified military information signed on 18 April 2000 in Stockholm or any other agreement replacing it (hereinafter referred to as the “Security Agreement”);

have hereby agreed as follows:

Vláda České republiky a vláda Švédského království (dále jen „smluvní strany“);

zaznamenávajíce vzrůstající evropskou spolupráci v oblasti obranného materiálu a důležitost hledání dalšího pokroku směrem k ještě užší spolupráci;

uznávajíce nabídku vlády Švédského království předloženou dne 31. října 2003 vládě České republiky;

podotýkajíce s velkým uspokojením záměr dosáhnout mezi smluvními stranami zastoupenými Švédskou správou materiálu pro obranu (FMV) a subjektem pověřeným vládou České republiky smlouvy týkající se desetiletého použití systému JAS 39 GRIPEN s veškerou nezbytnou podporou (dále jen „Smlouva“);

uznávajíce, že Smlouva má pro požadavky národní obrany smluvních stran mimořádný význam;

uznávajíce zejména závazky vyplývající z členství České republiky v NATO týkající se požadavku interoperability v NATO;

uznávajíce také, že nepřerušovaný přísun materiálu, náhradních dílů a dodávek, stejně jako opatření pro podporu operačních schopností, výcvik a další služby pro tyto letouny jsou nezbytné pro úplné provádění Smlouvy;

odvolávajíce se na Memorandum o porozumění mezi Ministerstvem obrany České republiky a vládou Švédského království zastoupenou Ministerstvem obrany týkající se spolupráce v obranných záležitostech, podepsané dne 22. května 2002;

odvolávajíce se dále na Všeobecnou bezpečnostní dohodu mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Švédského království týkající se vojenských utajovaných skutečností, podepsanou dne 18. dubna 2000 ve Stockholmu, nebo jakoukoliv jinou dohodu ji nahrazující (dále jen „Bezpečnostní dohoda“);

se dohodly na následujícím:

Article 1

Scope of Co-operation

1.1 The Parties shall actively promote co-operation between the Czech Republic and the Kingdom of Sweden in accordance with the terms and conditions of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "MOU") and the Agreement.

1.2 This MOU defines the general principles of co-operation between the Parties necessary for the Czech Armed Forces to effectively introduce, operate and maintain the JAS 39 GRIPEN and its support infrastructure for the period specified in the Agreement.

Article 2

Definitions

For the purposes of this MOU:

- The term "Aircraft" designates JAS 39 GRIPEN aircraft as specified in or supplied under the Agreement.
- The term "Equipment" designates all items, excluded aircraft, specified in or supplied under the Agreement. This would include especially components, weapon systems that are an integral part of the Aircraft, support and test equipment, spare parts, materials and stores relating to the Aircraft and its operation, maintenance and repair, as well as the data and documentation essential thereto or otherwise associated therewith.
- The term "Services" designates all services specified in or supplied under the Agreement.

Article 3

Main Rights of the Czech Republic

The Czech Republic shall be entitled to use the Aircraft for the following activities:

- Protection of the territory of the Czech Republic in peacetime and in wartime.
- Execution of duties arising from the NATO-membership of the Czech Republic, and other operations in accordance with the principles of the UN Charter.
- Participation in military training and exercises based on NATO, PfP, bilateral and multilateral agreements in the Czech Republic and abroad, as well as exhibitions and airshows.

Článek 1 Rozsah spolupráce

- 1.1 Smluvní strany budou aktivně prosazovat spolupráci mezi Českou republikou a Švédským královstvím v souladu s podmínkami Memoranda o porozumění (dále jen „Memorandum“) a Smlouvy.
- 1.2 Toto Memorandum definuje obecné zásady spolupráce mezi smluvními stranami, které jsou nezbytné pro efektivní zavedení, provozování a údržbu JAS 39 GRIPEN a jeho podpůrné infrastruktury ozbrojenými silami České republiky po dobu specifikovanou ve Smlouvě.

Článek 2 Definice

Pro účely tohoto Memoranda:

- výraz „letoun“ znamená letoun JAS 39 GRIPEN tak, jak je specifikován nebo dodáván v souladu se Smlouvou;
- výraz „vybavení“ znamená všechny položky s výjimkou letounu specifikované nebo dodávané v souladu se Smlouvou, zejména komponenty, integrovaný zbraňový systém letounu, podpůrné a testovací vybavení, náhradní díly, materiál a zásoby mající vztah k letounu a jeho provozování, údržbě a opravám, stejně jako údaje a dokumentaci k tomuto nezbytné nebo jinak s tím spojené;
- výraz „služby“ znamená všechny služby specifikované nebo dodávané v souladu se Smlouvou.

Článek 3 Základní práva České republiky

Česká republika je oprávněna používat letouny k následujícím aktivitám:

- obrana území České republiky v době míru i války;
- plnění závazků vyplývajících z členství České republiky v NATO a další operace, které jsou v souladu s principy Charty OSN;
- účast na vojenském výcviku a cvičeních v České republice i v zahraničí v rámci NATO, Partnerství pro mír a na základě dvoustranných či mnohostranných smluv, jakož i účast na výstavách a leteckých přehlídkách.

Article 4

Guarantees

4.1 The Government of the Kingdom of Sweden undertakes to ensure with due regard to its international commitments, the following for the duration of the Agreement:

- The Government of the Kingdom of Sweden shall grant all necessary licenses for the delivery of fourteen Aircraft to the Czech Republic.
- Subject to third party rights, the Government of the Kingdom of Sweden shall grant all necessary licenses, to the extent such licenses are required, for all Equipment and Services specified in or supplied under the Agreement.
- Favorable response to requests for the supply from Swedish Armed Forces stores of urgent equipment for the Aircraft which cannot be obtained from other sources within the required time, provided that the said equipment can be supplied without detriment to the state of readiness of the Swedish Armed Forces.

4.2 The Government of the Kingdom of Sweden undertakes to use its best offices to support the Government of the Czech Republic in obtaining from other Governments any permits or authorizations necessary for the supply of Equipment and Services specified in or supplied under the Agreement as well as for the supply of any other material procured by the Government of the Czech Republic which is to be implemented to the Aircraft.

4.3 The Government of the Czech Republic undertakes to retain the Aircraft and all associated Equipment under the control of its Armed Forces until the termination of the Agreement and to return these Aircraft and that Equipment as specified under the Agreement unless otherwise agreed.

4.4. Insofar as existing laws and regulations of the states of the Parties permit and with due regard to their international commitments, both Parties undertake to use its maximum effort to support the fulfillment of all obligations entered into by the parties to the Agreement.

Article 5

Industrial Co-operation Programme

5.1 The overall aim of the industrial co-operation programme shall be to contribute to the industrial base of the Czech Republic through investment, exports, technology transfers, research and development projects with special preferences given to Defence and, in particular, Aerospace Industry.

Článek 4

Záruky

- 4.1 Vláda Švédského království se zavazuje po celou dobu platnosti Smlouvy zajistit s patřičným ohledem na své mezinárodní závazky následující:
- vláda Švédského království poskytne všechny nezbytné licence pro dodávku čtrnácti letounů do České republiky;
 - s výhradou práv třetích stran poskytne vláda Švédského království všechny nezbytné licence do té míry, jak bude požadováno, na veškeré vybavení a služby specifikované nebo dodávané v souladu se Smlouvou;
 - příznivou odezvu na požadavky urgentních dodávek vybavení pro letouny, které nemohou být během požadovaného termínu získány z jiných zdrojů, ze skladů švédských ozbrojených sil za předpokladu, že dodávky tohoto vybavení nebudou na újmu stavu pohotovosti švédských ozbrojených sil.
- 4.2 Vláda Švédského království se zavazuje poskytnout své nejlepší služby k podpoře vlády České republiky při získávání jakýchkoliv povolení nebo oprávnění od jiných vlád nezbytných pro dodávky vybavení a služeb specifikovaných nebo dodávaných v souladu se Smlouvou, jakož i pro dodávky jakéhokoliv dalšího vybavení pořizovaného vládou České republiky, které má být implementováno na letoun.
- 4.3 Vláda České republiky se zavazuje do ukončení platnosti Smlouvy ponechat letouny a všechno související vybavení pod kontrolou svých ozbrojených sil a vrátit tyto letouny a toto vybavení v souladu s podmínkami uvedenými ve Smlouvě, pokud nebude dohodnuto jinak.
- 4.4 Do té míry, do jaké to platné právní předpisy států smluvních stran připouštějí, a s patřičným ohledem na své mezinárodní závazky se obě smluvní strany zavazují vyvinout maximální úsilí k podpoře plnění všech závazků smluvních stran Smlouvy.

Článek 5

Program průmyslové spolupráce

- 5.1 Všeobecným záměrem programu průmyslové spolupráce bude prostřednictvím investic, vývozu, převodu technologií, výzkumu a vývojových projektů přispět průmyslové základně České republiky, přičemž bude kladen zvláštní důraz na obranný, a zejména letecký průmysl.

5.2 Both Parties recognize the industrial co-operation programme stated in the tender submitted by the Government of the Kingdom of Sweden to the Government of the Czech Republic on the 31st October 2003.

5.3 The terms and conditions of this industrial co-operation programme shall be set out in a separate Industrial Co-operation Agreement signed between Gripen International and the Czech party to the Agreement. The aim of the Parties is that the Industrial Co-operation Agreement shall become effective at the same time as the Agreement.

5.4 The Government of the Kingdom of Sweden undertakes to use its best offices, to the extent possible, to ensure the fulfilment of the industrial co-operation programme by Gripen International or Saab AB/BAE Systems.

Article 6

Security of Information

6.1 Any classified information or material exchanged or generated in connection with this MOU and the Agreement shall be used, transmitted, stored, handled and safeguarded in accordance with the Parties national laws and regulations and with the provisions of the Security Agreement.

6.2 The Parties agree that the information and material exchanged within the scope of this MOU and of the Agreement shall be used only for purposes necessary to the fulfillment of this MOU and the Agreement.

6.3 The receiving Party shall not release classified information to any government, national organization or any third party without the prior consultation of the originating Party.

6.4 Appropriate arrangements concerning protection, disclosure and right of use of commercial and sensitive information shall be set out in the Agreement.

Article 7

Exchange of Personnel

Exchange of personnel necessary for the effective execution of this MOU shall take place under the terms set out in the Agreement.

- 5.2 Obě smluvní strany souhlasí s programem průmyslové spolupráce uvedeným v nabídce vlády Švédského království předložené dne 31. října 2003 vládě České republiky.
- 5.3 Podmínky tohoto programu průmyslové spolupráce budou upraveny zvláštní smlouvou o průmyslové spolupráci podepsanou mezi Gripen International a českou smluvní stranou Smlouvy. Záměrem smluvních stran je, aby tato smlouva o průmyslové spolupráci vstoupila v platnost ve stejný den jako Smlouva.
- 5.4 Vláda Švédského království se zavazuje poskytnout do té míry, do jaké to bude možné, své nejlepší služby, aby zajistila plnění programu průmyslové spolupráce ze strany Gripen International nebo Saab AB/BAE Systems.

Článek 6 Ochrana informací

- 6.1 Jakékoliv utajované informace nebo materiál vyměňovaný nebo vznikající v souvislosti s tímto Memorandem a Smlouvou bude používán, přenášen, ukládán, bude s ním manipulováno a bude střežen v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran a ustanoveními Bezpečnostní dohody.
- 6.2 Smluvní strany se shodly na tom, že informace a materiál vyměňovaný v rámci Memoranda a Smlouvy bude používán pouze pro účely nezbytné pro plnění tohoto Memoranda a Smlouvy.
- 6.3 Přijímající smluvní strana neuvolní utajované informace žádné vládě, národní organizaci nebo jakékoliv třetí straně bez předchozí konzultace s poskytující smluvní stranou.
- 6.4 Příslušná opatření týkající se ochrany, zveřejňování a práva k užívání obchodních a citlivých informací budou zakotvena ve Smlouvě.

Článek 7 Výměna personálu

Výměna personálu nezbytná pro úspěšné provádění tohoto Memoranda se bude uskutečňovat na základě podmínek stanovených ve Smlouvě.

Article 8

Financial Matters

This MOU does not impose any financial responsibilities on either Party except that each Party shall be responsible for its own administrative costs related to the support of this MOU. Specific cost sharing arrangements may, as appropriate, be negotiated as part of the Agreement.

Article 9

Taxes, Customs Duties and Similar Charges

9.1 Insofar as existing laws and regulations of the states of the Parties permit, the Parties shall endeavour to ensure that readily identifiable taxes, customs duties and similar charges or quantitative/qualitative restrictions on imports and exports shall not be imposed in connection with the Agreement.

9.2 The Parties shall endeavour to ensure that such taxes, customs duties and similar charges from which relief is available as aforesaid do not enter into the price of information or materials supplied and/or produced under the Agreement. The Parties shall administer such taxes, customs duties and similar charges in the manner most favorable to the satisfactory execution of the arrangements described in the Agreement.

Article 10

Claims and Liabilities

Provisions on claims and liabilities concerning the Agreement shall be set out therein.

Article 11

Accident Investigation

In the case of an accident causing substantial damage to the Aircraft and/or injury to people both Parties agree to follow the procedure in Annex 13 of the Chicago Convention on International Civil Aviation signed on 7 December 1944.

Článek 8

Finanční záležitosti

Toto Memorandum neukládá žádné ze smluvních stran jakoukoliv finanční odpovědnost kromě toho, že každá smluvní strana bude odpovědná za své vlastní administrativní výdaje týkající se podpory tohoto Memoranda. Zvláštní ustanovení týkající se případného sdílení nákladů mohou být dohodnuta jako součást Smlouvy.

Článek 9

Daně, cla a podobné poplatky

- 9.1 Do té míry, do jaké to právní předpisy států smluvních stran připouštějí, budou smluvní strany usilovat o zajištění, aby v souvislosti se Smlouvou nebyly uplatňovány žádné daně, cla a podobné poplatky nebo kvantitativní či kvalitativní omezení dovozu a vývozu.
- 9.2 Smluvní strany budou usilovat o zajištění, aby takové daně, cla a podobné poplatky, při jejichž uplatňování je možno poskytnout úlevy, jak je uvedeno výše, nevstupovaly do ceny informací a materiálu dodávaných a/nebo produkováných podle Smlouvy. Smluvní strany budou nakládat s takovými daněmi, cly a podobnými poplatky způsobem, který bude co nejpříznivější pro úspěšné plnění ujednání popsáných ve Smlouvě.

Článek 10

Nároky a pohledávky

Ustanovení upravující nároky a pohledávky týkající se Smlouvy budou uvedena ve Smlouvě.

Článek 11

Vyšetřování nehod

V případě nehody, při které dojde k závažnému poškození letounu a/nebo ke zranění osob, obě smluvní strany souhlasí, že budou postupovat v souladu s postupy uvedenými v Příloze č. 13 Chicagské úmluvy o mezinárodním civilním letectví, podepsané dne 7. prosince 1944.

Article 12 Committee

12.1 In order to monitor implementation of this MOU and the Agreement, and furthermore to supervise upon the investigation of the circumstances and causes of all arising damages during the term of the Agreement and settlement of the damages, the Parties agree to establish a Joint Steering Committee (hereinafter referred to as the "Committee")

12.2 The Swedish delegation to the Committee shall be led by a representative of the Swedish Ministry for Defence and the Czech delegation to the Committee shall be led by a representative of the Czech Ministry of Defence. The heads of delegations will decide on the composition of delegations with respect to the matters to be discussed by the Committee.

12.3 If it is necessary the Committee may be assisted by experts from other ministries or authorities.

Article 13 Settlement of Disputes

Any disputes regarding the fulfillment of obligations, the interpretation or application of this MOU and the Agreement shall be resolved by mutual consultations within the frame of the Committee. In the case of failure of such method the Parties shall solve disputes by diplomatic means. This article shall not prejudice other means of dispute settlements with regard to the Agreement if so agreed therein.

Article 14 Entry into Force, Termination, Amendment

14.1 This MOU shall enter into force on the day of the signature by both Parties.

14.2 This MOU shall remain in force for the duration of the Agreement. The Parties may terminate this MOU at any time by mutual consent.

14.3 The respective responsibilities and obligations of the Parties regarding Security of Information in Article 6 shall continue to remain in force notwithstanding the termination of this MOU.

Článek 12

Výbor

- 12.1 Smluvní strany zřizují za účelem sledování provádění tohoto Memoranda a Smlouvy a dále za účelem dohledu nad vyšetřováním okolností a příčin všech vzniklých škod v průběhu platnosti Smlouvy a urovnáváním těchto škod Společný řídicí výbor (dále jen „Výbor“).
- 12.2 Česká delegace ve Výboru bude vedena zástupcem českého Ministerstva obrany a švédská delegace ve Výboru bude vedena zástupcem švédského Ministerstva obrany. Vedoucí delegací rozhodnou o složení těchto delegací s ohledem na záležitosti, které budou ve Výboru projednávány.
- 12.3 V případě nezbytnosti si Výbor může přizvat i zástupce z jiných ministerstev nebo úřadů.

Článek 13

Urovnávání sporů

Jakékoliv spory týkající se plnění závazků, výkladu nebo provádění tohoto Memoranda a Smlouvy budou řešeny vzájemnými konzultacemi v rámci Výboru. V případě selhání tohoto způsobu budou smluvní strany řešit spory diplomatickou cestou. Tento článek nebrání jiné úpravě urovnávání sporů týkajících se Smlouvy, pokud tak bude dohodnuto ve Smlouvě.

Článek 14

Vstup v platnost, ukončení platnosti, změny

- 14.1 Toto Memorandum vstoupí v platnost dnem podpisu oběma smluvními stranami.
- 14.2 Toto Memorandum zůstane v platnosti po dobu trvání Smlouvy. Smluvní strany mohou ukončit platnost tohoto Memoranda kdykoliv na základě vzájemného souhlasu.
- 14.3 Příslušné závazky a odpovědnost smluvních stran týkající se ochrany informací podle článku 6 zůstanou v platnosti bez ohledu na ukončení platnosti tohoto Memoranda.

14.4 This MOU may be amended at any time by written mutual consent between the Parties.

Article 15

Signature

The foregoing represents the understandings reached between the Government of the Czech Republic and the Government of the Kingdom of Sweden upon the matters referred to herein.

Done in Prague on 14 June 2004 in two original copies in English language.

For the Government of
the Czech Republic

For the Government of
the Kingdom of Sweden

Ing. Miroslav Kostelka
Minister of Defence

Leni Björklund
Minister of Defence

14.4 Toto Memorandum může být kdykoliv změněno na základě vzájemného písemného souhlasu obou smluvních stran.

Článek 15 Podpis

Výše uvedené vyjadřuje porozumění dosažené mezi vládou České republiky a vládou Švédského království v záležitostech zde uvedených.

Dáno v Praze dne 14. června 2004 ve dvou původních vyhotoveních v anglickém jazyce.

Za vládu
České republiky

Za vládu
Švédského království

Ing. Miroslav Kostelka v. r.
ministr obrany

Leni Björklund v. r.
ministerně obrany

81

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 9. dubna 1993 byla v Kyjevě podepsána Dohoda mezi Ministerstvem zemědělství České republiky a Ministerstvem zemědělství a výživy Ukrajiny o ekonomické, vědeckotechnické a výrobní spolupráci a výměnou dopisů ministra zemědělství České republiky a státního tajemníka Ministerstva agrární politiky Ukrajiny ze dne 7. března 2003 a 3. dubna 2003 byla sjednána Dohoda o vypuštění článku 4 z Dohody mezi Ministerstvem zemědělství České republiky a Ministerstvem zemědělství a výživy Ukrajiny o ekonomické, vědeckotechnické a výrobní spolupráci.

Dohoda mezi Ministerstvem zemědělství České republiky a Ministerstvem zemědělství a výživy Ukrajiny o ekonomické, vědeckotechnické a výrobní spolupráci vstoupila v platnost na základě svého článku 10 dne 9. dubna 1993.

Dohoda sjednaná výměnou dopisů ministra zemědělství České republiky a státního tajemníka Ministerstva agrární politiky Ukrajiny vstoupila v platnost podle článku 24 odst. 2 Vídeňské úmluvy o smluvním právu¹⁾ dne 3. dubna 2003.

České znění Dohody ze dne 9. dubna 1993 a ruské znění českého dopisu ze dne 7. března 2003 a jeho překlad do českého jazyka a ukrajinské znění ukrajinského dopisu ze dne 3. dubna 2003 a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

¹⁾ Vídeňská úmluva o smluvním právu, přijatá ve Vídni dne 23. května 1969, byla vyhlášena pod č. 15/1988 Sb.

DOHODA
mezi Ministerstvem zemědělství České republiky
a Ministerstvem zemědělství a výživy Ukrajiny
o ekonomické, vědeckotechnické a výrobní spolupráci

Ministerstvo zemědělství České republiky a Ministerstvo zemědělství a výživy Ukrajiny, dále Strany, řídíce se úsilím rozvíjet a upevňovat vzájemně výhodnou spolupráci a navazovat přímé styky mezi firmami a organizacemi České republiky a sdruženími, podniky a institucemi Ukrajiny, dále Partneři, se dohodly o následujícím:

Článek 1

Strany v rámci své kompetence v souladu s platnými právními normami budou všestranně přispívat a pomáhat konkrétním účastníkům ekonomické a vědeckotechnické spolupráce každé ze Stran na všech úrovních.

Článek 2

Ekonomická, vědeckotechnická a výrobní spolupráce mezi Stranami se bude realizovat v následujících základních směrech:

1. Rostlinná výroba: šlechtění, semenářství, pěstování zemědělských kultur, včetně kukuřice, řepky, slunečnice, hrachu, cukrové řepy, se vzájemným využitím moderních technologií, rostlinných genetických zdrojů, ekologicky čistých metod a prostředků ochrany rostlin.

2. Živočišná výroba: chov a výkrm vysoce užitečných hospodářských zvířat na bázi současné výroby krmiv, včetně drůbežářství.

3. Biotechnologie: využití metod genového inženýrství pro zvýšení užitkovosti hospodářských zvířat a zemědělských plodin, jejich odolnosti vůči nemocem a vypěstování nových odrůd zemědělských kultur.

4. Zpracování zemědělské produkce: rostlinné a živočišné výroby (mléčné a masné), doprava, balení, dávkování a skladování.

5. Mechanizace a automatizace zemědělsko-průmyslové výroby: rozpracování a využití nových výrobních technologií, zkoušení a společná výroba strojů na sklizeň píce, zařízení pro zpracovatelská odvětví, využití obnovitelných zdrojů energie pro zemědělské účely.

Jiné směry spolupráce mohou být včleněny do Dohody podle vzájemné úmluvy.

Článek 3

Strany budou uskutečňovat a rozšiřovat vzájemně výhodný obchod se zemědělskou produkcí, materiály a zařízeními, technologickými linkami pro zpracování a balení zemědělské produkce, uskutečňující za tím účelem pravidelné dvoustranné konzultace.

Článek 4

Strany budou vypracovávat a podepisovat v pracovním pořádku veterinární požadavky, týkající se exportu a importu zvířat a suroviny živočišného původu.

Článek 5

Strany budou dodržovat požadavky mezinárodních konvencí o plnění podmínek karantény rostlin. Budou společně rozpracovávat opatření pro boj s plevely a nemocemi zemědělských kultur. S cílem dodržování požadavků ochrany půdy a životního prostředí budou všechny technologie a pesticidy před jejich masovým použitím procházet kontrolou na zkušebních stanicích.

Článek 6

Spolupráce mezi Stranami se bude uskutečňovat v následujících formách:

1. Vědeckotechnická a výrobní spolupráce, vytvoření společných podniků. Strany považují za účelné vytvoření společných podniků různých forem pro rozšíření zemědělské výroby, zvýšení její efektivity a také zavádění nových moderních systémů, technologií a metod.

2. Výměna vědeckotechnických informací, výsledků vědeckých výzkumů, konání vědeckých seminářů, sympozií, výstav.

3. Výměna vzorků semen, osiva, chemických přípravků, biologických materiálů, vzorků nových strojů, zařízení a vědeckých přístrojů k provádění zkoušek.

4. Společné výzkumy a rozpracování problémů, o které je oboustranný zájem.

Jiné formy spolupráce mohou být včleněny do Dohody podle vzájemné úmluvy.

Článek 7

Výměna vzorků semen, techniky a jiné produkce a také publikovaných informací se bude uskutečňovat na základě reciproční výměny bezplatně nebo za jiných podmínek, dosažených dohodou.

Výměna delegací vědců, odborníků a stážistů se bude uskutečňovat za podmínek reciproční bezdevizové výměny v Partnery dohodnutém objemu a také za jiných podmínek s přihlédnutím k zájmu Partnerů.

Článek 8

Koordinaci činností, zaměřených na realizaci této Dohody, Strany ukládají Společné pracovní skupině, která bude projednávat konkrétní projekty a programy spolupráce, připravovat návrhy pro zainteresované vládní orgány k postupu jejich realizace a také koordinovat rozpracování a plnění společných opatření, týkajících se spolupráce, která se bude realizovat v souladu s touto Dohodou. Pracovní skupina bude svá zasedání provádět dvakrát ročně podle vzájemné dohody postupně na Ukrajině a v České republice. Dva měsíce před zasedáním Pracovní skupiny si Strany vymění své návrhy pro následné propracování. Ze zasedání Pracovní skupiny se vypracují protokoly.

Článek 9

Každý z Partnerů bere na sebe závazek nezveřejňovat ekonomickou, průmyslovou a vědeckotechnickou informaci, kterou obdržel od druhého Partnera a také výsledky společných prací, s výjimkou těch případů, když k tomu obdržel předchozí písemný souhlas druhého Partnera.

Využití výsledků ekonomické a vědeckotechnické spolupráce se bude uskutečňovat samostatně, pokud nebylo předem jinak rozhodnuto Partnery.

O právu na vlastnictví a využití výsledků získaných během společných prací se Partneři domlouvají podle samostatného Protokolu.

Článek 10

Tato Dohoda nabývá účinnosti ode dne podepsání a bude platná po dobu 5 let. Automaticky se bude prodlužovat na dalších 5 let, pokud jedna ze stran nepožádá písemně o ukončení její platnosti 6 (šest) měsíců do vypršení příslušného termínu.

Každá ze Stran může pozastavit Dohodu do ukončení příslušného pětiletého termínu. V tomto případě je Strana povinna sdělit své rozhodnutí v písemné formě šest měsíců před stanoveným termínem o pozastavení platnosti.

Dohodu je možno změnit a doplnit podle vzájemné úmluvy Stran.

Uzavřeno v Kyjevě dne 9. 4. 1993 ve dvou vyhotoveních, každé v českém a ukrajinském jazyce, přičemž oba texty mají stejnou platnost.

Za
Ministerstvo zemědělství
České republiky

Ing. Josef Lux v. r.
místopředseda vlády
a ministr zemědělství

Za
Ministerstvo zemědělství
a výživy Ukrajiny

Jurij Michajlovič Karasik v. r.
ministr zemědělství a výživy

Ярослав Палас
Министр сельского хозяйства ЧР

Прага, 7 марта 2003 г.
№ 7137 / 2003 – 1000

Уважаемый господин министр,

разрешите сообщить, что в связи с подготавливаемым вступлением в Европейскую Унию в 2004 г. Чешская республика обязана приспособить свою контрактную базу принципам Европейской Унии и, одновременно, она примет весь ее комплекс юридических предписаний, которым нынешние обязательства Чешской республики, вытекающие из некоторых действующих международных контрактов, не соответствуют.

На основании вышеуказанного чешская сторона дипломатическим путем потребовала от украинской стороны исключения статьи 4 Соглашения между Министерством сельского хозяйства Чешской республики и Министерством сельского хозяйства и питания Украины об экономическом, научно-техническом и производственном сотрудничестве, подписанного в Киеве 9-ого апреля 1993 г. Предметом этой статьи являются ветеринарные требования, касающиеся экспорта и импорта животных и сырья животного происхождения. В письме Посольству Чешской республики в Киеве Министерство аграрной политики Украины высказало свое согласие с исключением этой статьи из Соглашения. После исключения статьи 4 предметное Соглашение будет соответствовать требованиям европейского права.

Уважаемый коллега, разрешите предложить, чтобы в соответствии с содержанием статьи 10 Соглашения, позволяющим изменить и дополнить текст Соглашения на основе взаимного договора сторон, настоящее письмо и Ваш утвердительный ответ представляли Соглашение об исключении статьи 4 из Соглашения между Министерством сельского хозяйства Чешской республики и Министерством сельского хозяйства и питания Украины об экономическом, научно-техническом и производственном сотрудничестве.

Я убежден в том, что наши нынешние дружеские отношения, основанные на принципе взаимно выгодного сотрудничества, будут развиваться также в будущем.

С уважением,

Ярослав Палас

Уважаемый господин
Сергей Н. Рьжук
Министр аграрной политики Украины
Киев

PŘEKLAD

Jaroslav Palas
ministr zemědělství ČR

V Praze dne 7. března 2003
Č.j. 7137/2003-1000

Vážený pane ministře,

dovoluji si Vás informovat, že připravovaným přístupem k Evropské unii v roce 2004 je Česká republika povinná přizpůsobit svoji smluvní základnu principům Evropské unie a zároveň převezme celou její soustavu právních předpisů, s nimiž stávající závazky vyplývající pro Českou republiku z některých platných mezinárodních smluv nejsou v souladu.

Česká strana na základě výše uvedeného požádala diplomatickou cestou ukrajinskou stranu o vypuštění článku 4 Dohody mezi Ministerstvem zemědělství České republiky a Ministerstvem zemědělství a výživy Ukrajiny o ekonomické, vědeckotechnické a výrobní spolupráci, podepsané v Kyjevě dne 9. dubna 1993. Předmětem tohoto článku jsou veterinární požadavky, týkající se exportu a importu zvířat a surovin živočišného původu. Ministerstvo agrární politiky Ukrajiny vyjádřilo v dopise Velvyslanectví České republiky v Kyjevě souhlas s vyjmutím tohoto článku z Dohody. Vyjmutím článku 4 bude předmětná Dohoda odpovídat požadavkům evropského práva.

Proto si dovoluji navrhnout, vážený pane kolego, aby v souladu s obsahem článku 10 Dohody, který umožňuje změnit a doplnit text Dohody podle vzájemné úmluvy stran, tento můj dopis a Vaše souhlasná odpověď tvořily Dohodu o vypuštění článku 4 z Dohody mezi Ministerstvem zemědělství České republiky a Ministerstvem zemědělství a výživy Ukrajiny o ekonomické, vědeckotechnické a výrobní spolupráci.

Jsem přesvědčen, že naše dosavadní přátelské vztahy založené na principu oboustranně výhodné spolupráce se budou rozvíjet i do budoucna.

S pozdravem

Ing. Jaroslav Palas v. r.
ministr zemědělství
České republiky

Vážený pan
Sergej N. Ryžuk
ministr agrární politiky Ukrajiny
Kyjevě

**МІНІСТЕРСТВО
АГРАРНОЇ ПОЛІТИКИ
УКРАЇНИ**

(Мінагрополітики України)

Україна, 01001, м. Київ, вул. Хрещатик, 24
Тел. 226-2539 Факс: 229-8545
Телекс: 331115 HLEB UX
E-mail: post@miapk.gov.ua

**MINISTRY
OF AGRICULTURAL POLICY
OF UKRAINE**

(Minagropolicy)

24, Khreshchatik Str., Kyiv, 01001 Ukraine Tel.:
226-2539 Fax: (380 44) 229-8545
Telex: 331115 HLEB UX
E-mail: post@miapk.gov.ua

03.04.03 № 37-15-2-14/3528
На № _____ від _____

**Міністру сільського господарства
Чеської Республіки
пану Ярославу Паласу**

Шановний пане Міністре!

Міністерство аграрної політики України засвідчує свою повагу Міністерству сільського господарства Чеської Республіки і повідомляє, що не заперечує щодо виключення статті 4 з Угоди між Міністерством сільського господарства і продовольства України та Міністерством сільського господарства Чеської Республіки про економічне, науково-технічне та виробниче співробітництво.

Міністерство аграрної політики України користується нагодою, щоб поновити Міністерству сільського господарства Чеської Республіки у своїй повазі.

З повагою

Державний секретар

С.Мельник

PŘEKLAD

03. 04. 03 Č. j. 37-15-2-14/3588

Ministru zemědělství
České republiky
panu Jaroslavu Palasovi

Vážený pane ministře,

Ministerstvo agrární politiky Ukrajiny vyjadřuje svou úctu Ministerstvu zemědělství České republiky a sděluje, že nemá námitky proti vypuštění článku 4 Dohody mezi Ministerstvem zemědělství a potravinářského průmyslu Ukrajiny a Ministerstvem zemědělství České republiky o ekonomické, vědeckotechnické a výrobní spolupráci.

Ministerstvo agrární politiky Ukrajiny využívá této příležitosti, aby znovu ubezpečilo Ministerstvo zemědělství České republiky svou hlubokou úctou.

V úctě

Státní tajemník

S. Melnyk v. r.

82**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 11. června 2004 bylo v Tartu podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství a výzkumu Estonské republiky o spolupráci v oblasti školství, vědy a mládeže na léta 2004 – 2006.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 24 odst. 1 dnem podpisu.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

UJEDNÁNÍ mezi

Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky

a

Ministerstvem školství a výzkumu Estonské republiky

o spolupráci v oblasti školství, vědy a mládeže na léta 2004 – 2006

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvo školství a výzkumu Estonské republiky (dále jen „smluvní strany“),

- vedeny společnými zájmy o prohloubení a rozvoj vzájemné spolupráce v oblasti školství a mládeže,
- s přesvědčením, že tato spolupráce bude přispívat k rozvoji vzájemných vztahů,

se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany se budou na požádání informovat o nejvýznamnějších změnách týkajících se vzdělávacích systémů jejich států, zejména o zákonných změnách v oblasti základního, středního, vyššího odborného a vysokého školství, o učebních osnovách a učebních plánech, o systému vzdělávání a dalšího vzdělávání učitelů.

Článek 2

Smluvní strany se budou na požádání informovat o změnách právních předpisů v oblasti péče o mládež a budou si vyměňovat publikace a informace z této oblasti.

Článek 3

Smluvní strany si budou na požádání vyměňovat publikace o školství a informace k otázkám řízení, organizace a obsahu základního, středního, vyššího odborného a vysokého školství.

Agreement
between
the Ministry of Education, Youth and Sport
of the Czech Republic
and
the Ministry of Education and Research of the Republic of Estonia
on Cooperation in the Fields of Education, Science and Youth
for the period 2004-2006

The Ministry of Education, Youth and Sport of the Czech Republic and the Ministry of Education and Research of the Republic of Estonia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

- pursuant to their common interest in strengthening and developing mutual cooperation in the area of education, science and youth,
- in firm belief that this cooperation will contribute to the development of mutual relations,

have come to the following understanding:

Article 1

The Contracting Parties shall inform each other upon request on the most important changes within their systems of education, especially on changes in legal regulations in the areas of primary, secondary, upper secondary and higher education, on curricula and teaching programmes, on the system of education and further education of teachers.

Article 2

The Contracting Parties shall inform each other upon request on changes in legal regulations in the area of youth work and shall exchange publications and information related to those issues.

Article 3

The Contracting Parties shall exchange upon request publications on education and information related to the issues of management, organisation and contents of the primary, secondary, upper secondary and higher education.

Článek 4

Smluvní strany si budou na požádání vyměňovat informace a dokumentární materiály k historii, zeměpisu a kultuře států obou smluvních stran.

Článek 5

Smluvní strany budou v rámci dostupných zdrojů podporovat a podněcovat:

- a) výměnu vědecké a pedagogické literatury,
- b) účast talentovaných žáků a studentů v odborných a uměleckých soutěžích, olympiádách a v mezinárodních programech,
- c) účast odborníků na mezinárodních kongresech, konferencích, seminářích a sympoziích konaných ve státu druhé smluvní strany.

Článek 6

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci vysokých škol, výzkumných a vývojových pracovišť, uskutečňovanou na základě dohod o přímé spolupráci.

Článek 7

Smluvní strany budou usilovat o rozvíjení spolupráce v oblasti výuky jazyka a literatury státu druhé smluvní strany. Na základě požadavků přijímající smluvní strany budou vzájemně vysílat učitele českého jazyka a literatury a estonského jazyka a literatury k pedagogickému působení na vysokých školách ve státu druhé smluvní strany.

Článek 8

Smluvní strany si vymění každoročně odborníky z oblasti školství a vědy na celkovou dobu 15 dní ke studiu otázek vzdělávání, výchovy a vědy a k projednání další spolupráce.

Článek 9

Smluvní strany si vymění každoročně odborníky z oblasti mládeže a mládežnických organizací na celkovou dobu 15 dní ke studiu problematiky mládeže a k projednání další spolupráce.

Článek 10

Smluvní strany si vymění vysokoškolské učitele ke studijním a přednáškovým pobytům na celkovou dobu 3 měsíců ročně. Délka jednotlivých pobytů nepřesáhne jeden měsíc.

Article 4

The Contracting Parties shall exchange upon request information and documentary materials on history, geography and culture of the Contracting Parties states.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage and support within the availability of their resources:

- a) exchange of scientific and educational literature,
- b) participation of gifted pupils and students in specialised and artistic competitions and olympiads and in international programmes,
- c) participation of experts in international congresses, conferences, seminars and symposia organised in the country of the partner Contracting Party.

Article 6

The Contracting Parties shall promote direct cooperation of higher education institutions, research and development institutions on the basis of direct cooperation agreements.

Article 7

The Contracting Parties shall endeavour to develop cooperation in the field of the language and literature teaching in the country of the other Contracting Party. On the basis of the receiving Contracting Party requirements the Parties shall mutually send teachers of the Czech language and literature and the Estonian language and literature to teach at higher education institutions in the country of the other Contracting Party.

Article 8

The Contracting Parties shall exchange experts from the field of education and science for a total period of 15 days each year to study the issues of education and science and to discuss further cooperation.

Article 9

The Contracting Parties shall exchange experts in the area of youth and youth organisations for a total period of 15 days to study the questions of youth and to discuss further cooperation.

Article 10

The Contracting Parties shall exchange university level teachers for study and lecturing visits for a total of three months annually. The maximum duration of the visits shall not exceed one month.

Článek 11

Smluvní strany si vymění studenty bakalářských a magisterských studijních programů uskutečňovaných veřejnými vysokými školami ke studijním pobytům v celkovém rozsahu 10 měsíců každoročně. Celkový rozsah studijních pobytů lze rozdělit na několik kratších období, nejméně však na dobu 2 měsíců.

Článek 12

Smluvní strany si každoročně nabídnou dvě místa ke studijním pobytům v rámci doktorských studijních programů na veřejných vysokých školách v celkové délce 20 měsíců. Studijní pobyty mohou být nejméně tříměsíční, nejvíce desetiměsíční.

Článek 13

Za účelem podpory studia a prohloubení znalostí jazyka a kultury státu druhé smluvní strany si smluvní strany vzájemně poskytnou každoročně:

- a) dvě místa na Letní škole slovanských studií v České republice,
- b) dvě místa na letních kursech estonského jazyka a literatury v Estonsku.

Všeobecná a finanční ustanovení

Článek 14

1. Vysílající smluvní strana uhradí v rámci dostupných zdrojů všem osobám přijatým na základě tohoto Ujednání dopravu do místa přijetí a zpět.

2. Přijímající smluvní strana uhradí v rámci dostupných zdrojů dopravu po území svého státu podle schváleného programu pobytu.

Článek 15

1. Činnost učitelů jazyků přijímaných na základě článku 7 tohoto Ujednání podléhá předpisům platným na území státu přijímající smluvní strany, obzvláště předpisům o pracovněprávních vztazích, zdravotním, nemo-cenském a důchodovém pojištění.

2. Rovněž odměňování učitelů podléhá platným právním předpisům státu přijímající smluvní strany.

Article 11

The Contracting Parties shall exchange students of Bachelor and Master degree study programs organized at public higher education institutions for study visits covering a total period of ten months annually. The total period of study visits may be divided into several shorter periods, each of two months at least.

Article 12

The Contracting Parties shall offer annually two scholarships for study visits in the framework of doctoral study programs at public higher education institutions for a total period of 20 months. The minimum duration of a study visit shall be three months, the maximum duration shall be ten months.

Article 13

In order to promote the learning and deepening of the language and culture knowledge of the other Party country the Contracting Parties shall mutually provide each year:

- a) two scholarships for attending the Summer School of Slavonic Studies in the Czech Republic,
- b) two scholarships for attending the summer courses of Estonian language and literature in Estonia.

General and Financial Provisions

Article 14

1. The sending Party shall, within the availability of resources, cover travel expenses to the place of acceptance and back to all persons received under the present Agreement.
2. The receiving Party shall, within the availability of resources, cover travel expenses on its territory pertaining to the approved study program.

Article 15

1. Activities of language teachers received under the Article 7 of the Agreement are subject to legal regulations in force in the country of the receiving Party, particularly to regulations on labour relations, health, sickness and pension insurance.
2. The remuneration of teachers is also subject to legal regulations in force in the country of the receiving Contracting Party.

3. Přijímající smluvní strana poskytne učitelům přijatým na základě článku 7 tohoto Ujednání ubytování ve vybaveném bytě nebo v domě hotelového typu.

4. Nominace nových učitelů a prodloužení pobytu stávajících učitelů bude druhé smluvní straně potvrzena diplomatickou cestou nejpozději do 31. května kalendářního roku.

Článek 16

1. Vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně nominaci svých kandidátů podle článků 8, 9 a 10 tohoto Ujednání včetně vyplněných dotazníků přijímající smluvní strany a návrhu programu jejich pobytu alespoň dva měsíce před navrhovaným datem uskutečnění pobytu.

2. Přijímající smluvní strana oznámí svůj souhlas s přijetím nejméně 30 dnů před datem navrženým pro zahájení pobytu.

3. Vysílající smluvní strana oznámí přesné datum a způsob příjezdu 14 dnů před zahájením pobytu.

Článek 17

Osobám přijatým na základě článků 8, 9 a 10 tohoto Ujednání přijímající smluvní strana poskytne:

- a) stravné a kapesné podle platných právních předpisů státu přijímající smluvní strany,
- b) ubytování hotelového typu,
- c) v případě potřeby, bude-li o to druhou smluvní stranou požádána, tlumočníka pro přijímanou osobu podle článků 8 a 9 tohoto Ujednání; při krátkodobých pobytech do jednoho týdne po celou dobu pobytu, při pobytu nad jeden týden na první tři dny pobytu.

Článek 18

1. Vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně při nominaci svých kandidátů podle článků 11 a 12 tohoto Ujednání materiály, které budou obsahovat údaje požadované v dotaznících přijímající smluvní strany, do 31. března každého kalendářního roku.

2. Přijímající smluvní strana podá zprávu o přijetí nejpozději do 1. července každého kalendářního roku.

3. Vysílající smluvní strana bude o příjezdu informovat přijímající smluvní stranu nejméně 14 dnů před zahájením studijního pobytu.

4. Podmínkou přijetí ke studijnímu pobytu je znalost jazyka přijímající smluvní strany nebo znalost jazyka schváleného přijímající smluvní stranou.

3. The receiving Contracting Party shall provide teachers received under the Article 7 of the Agreement with accommodation in a furnished apartment or the hotel type establishment.
4. The nomination of new teachers and the stay prolongation of serving teachers shall be confirmed to the other Contracting Party through diplomatic channels not later than on May 31 of the calendar year.

Article 16

1. The sending Contracting Party shall submit to the receiving Contracting Party its nomination of candidates under Articles 8, 9, and 10 of the Agreement including filled –in questionnaires of the receiving Contracting Party and the programme proposal not later than two months before the proposed date of the visit.
2. The receiving Contracting Party shall inform about its acceptance not later than 30 days before the scheduled beginning of the study visit.
3. The sending Contracting Party shall inform about the exact date and mode of arrival two weeks before the beginning of the study visit.

Article 17

The receiving Contracting Party shall provide persons received under the Articles 8, 9 and 10 of the Agreement with:

- a) daily allowances including pocket money in compliance with the legal regulations in force in the country of the receiving Party,
- b) hotel type accommodation,
- c) an interpreter for the person accepted under Articles 8 and 9 of this Agreement if needed and if asked for by the other Party; for the entire period in case of short-term study visits, for the first three days in case of study visits longer than one week.

Article 18

1. The sending Contracting Party shall submit to the receiving Contracting Party its nomination of candidates under the Articles 11 and 12 of the Agreement including materials containing data required in the receiving Contracting Party questionnaires not later than on March 31 of each calendar year.
2. The receiving Contracting Party shall inform about the acceptance not later than on July 1 of each calendar year.
3. The sending Contracting Party shall inform the receiving Contracting Party about the arrival of accepted persons at least two weeks before the beginning of the study visit.
4. The knowledge of the receiving country language or the knowledge of a foreign language agreed upon by the receiving Contracting Party is a precondition for accepting the candidate for the study visit.

Článek 19

Osobám přijatým na základě článků 11 a 12 tohoto Ujednání přijímající smluvní strana poskytne:

- a) bezplatné studium na veřejných vysokých školách,
- b) ubytování a stravování ve vysokoškolských zařízeních za stejných podmínek, jako mají občané státu přijímající smluvní strany,
- c) stipendium podle platných právních předpisů státu přijímající smluvní strany.

Článek 20

1. Vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně při nominaci svých kandidátů podle článku 13 tohoto Ujednání materiály, které budou obsahovat údaje požadované v dotaznících přijímající smluvní strany do 31. března každého kalendářního roku.

2. Přijímající smluvní strana podá zprávu o přijetí nejpozději do 15. června každého kalendářního roku.

3. Vysílající smluvní strana bude o příjezdu informovat přijímající smluvní stranu nejméně 14 dnů před zahájením studijního pobytu.

Článek 21

1. Česká strana poskytne účastníkům kursů přijatým na základě článku 13 písm. a) tohoto Ujednání zápisné, exkurze, ubytování a stravování.

2. Estonská strana poskytne účastníkům kursů přijatým na základě článku 13 písm. b) tohoto Ujednání zápisné, exkurze, ubytování a stravování.

Článek 22

Toto Ujednání nevylučuje organizaci dalších akcí, na nichž se smluvní strany písemně dohodnou diplomatickou cestou.

Článek 23

Toto Ujednání může být měněno a doplňováno vzájemnou dohodou smluvních stran. Změny a doplňky musí být provedeny písemnou formou.

Article 19

The receiving Contracting Party shall provide persons received under Articles 11 and 12 of the Agreement with:

- a) free tuition at public higher education institutions ,
- b) accommodation and meals provision at higher education establishments under the same conditions as for citizens of the country of the receiving Contracting Party,
- c) scholarship in compliance with legal regulations in force in the country of the receiving Contracting Party.

Article 20

1. The sending Contracting Party shall submit to the receiving Contracting Party its nomination of candidates under the Article 13 of the Agreement including materials containing data required in the receiving Contracting Party questionnaires not later than on March 31 of each calendar year.
2. The receiving Contracting Party shall inform about the acceptance not later than on June 15 of each calendar year.
3. The sending Contracting Party shall inform the receiving Contracting Party about the arrival of accepted persons at least two weeks before the beginning of the study visit.

Article 21

1. The Czech Party shall provide participants of the courses accepted under the Article 13, a) of the Agreement with the entry fee, excursions, board and lodging and pocket money.
2. The Estonian Party shall provide participants of the courses accepted under the Article 13, b) of the Agreement with the entry fee, excursions, board and lodging.

Article 22

The present Agreement shall not preclude the organization of other activities agreed upon by the Contracting Parties through diplomatic channels.

Article 23

Provided both the Contracting Parties reach an agreement, this Agreement can be changed and amended. Changes and amendments must be made in writing.

Článek 24

1. Toto Ujednání vstoupí v platnost dnem podpisu a zůstane v platnosti do 31. prosince 2006. Následně bude jeho platnost automaticky prodloužena do podpisu nového Ujednání.

2. Každá ze smluvních stran může toto Ujednání písemně vypovědět s šestiměsíční výpovědní lhůtou.

3. Programy a aktivity zahájené podle tohoto Ujednání během jeho platnosti budou pokračovat bez ohledu na ukončení platnosti tohoto Ujednání.

Dáno v Tartu dne 11. června 2004 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, estonském a anglickém. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo školství, mládeže
a tělovýchovy České republiky

Za Ministerstvo školství a výzkumu
Estonské republiky

Mgr. Václav Pícl v. r.
1. náměstek ministryně
školství, mládeže a tělovýchovy

Toivo Maimets v. r.
ministr školství a výzkumu

Article 24

1. This Agreement shall enter into force on the day of signature and remain valid until 31 December 2006, whereupon, its validity shall be automatically extended until the signing of the new Agreement.
2. Either Contracting party may terminate this Agreement by providing six months' written notice to the other party.
3. The programmes and activities started under this Agreement during the period of its validity shall continue regardless of the termination of the validity of this Agreement.

Done in Tartu on 11 June, 2004 in two original copies, each in Czech, Estonian and English languages, all three texts being equally valid and authentic. In case of differences in interpretation the English text shall prevail.

For the Ministry of Education,
Youth and Sport of the Czech
Republic

For the Ministry of Education and
Research of the Republic of
Estonia

Mgr. Václav Pícl
1st Deputy Minister of Education,
Youth and Sport

Toivo Maimets
Minister of Education and Research



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2004 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2004 činí 1500 Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Opava:** FERRAM, a. s. prodejna KNIHA, Mezi trhy 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29, Petr Gřeš, Markova 34; **Otrokovice:** Ing. Kučerk, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405, Donáška tisku, Nuselská 53, tel.: 272 735 797-8; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.